

Lucille Clifton: homage to my hips / hołd dla moich bioder (tł. Ela Binswanger)

Lucille Clifton: hołd dla moich bioder

te biodra to szerokie biodra
potrzebują przestrzeni
by poruszać się w nich.
nie pasują do niepokąźnych
nikłych miejsc. te biodra
to wolne biodra.
nie lubią być ograniczane.
te biodra nigdy nie były zniewolone,
idą tam, gdzie chcą iść
robią to, co chcą robić.
te biodra to mityczne biodra.
te biodra to magiczne biodra.
poznałam je
potrafią rzucić urok na mężczyznę i
zakręcić nim jak bąkiem!

(tł. Ela Binswanger)

*

Lucille Clifton: homage to my hips

these hips are big hips
they need space to
move around in.
they don't fit into little
petty places. these hips
are free hips.
they don't like to be held back.
these hips have never been enslaved,
they go where they want to go
they do what they want to do.
these hips are mighty hips.
these hips are magic hips.
i have known them
to put a spell on a man and
spin him like a top!